Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 9:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech się każdy strzeże swego przyjaciela i niech nie ufa żadnemu bratu, bo każdy brat knuje podstęp,\* a każdy przyjaciel szerzy oszczerstwo!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech się ludzie strzegą swych przyjaciół, niech nie ufają również braciom. Bo każdy brat knuje podstęp, a przyjaciel roznosi oszczerstwa! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I *jak* łuk napinają swój język do kłamstwa. Nie wzmocnili się prawdą na ziemi, bo od zła do zła przechodzą, a mnie nie znają, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I naciągają języka swego do kłamstwa jako łuku swego, zmocnili się na ziemi, ale nie ku prawdzie; bo ze złego w złe postępują, a mnie nie znają, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I naciągnęli język swój jako łuk kłamstwa i nieprawdy. Zmocnili się na ziemi, bo ze złości do złości wychodzili, a mnie nie poznali, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wystrzegajcie się jeden drugiego i nie ufajcie nikomu z braci! Każdy bowiem brat oszukuje podstępnie, a każdy przyjaciel głosi oszczerstwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech się każdy wystrzega swojego przyjaciela i niech nikt nie dowierza bratu, bo każdy brat knuje zdradę jak Jakub, a każdy przyjaciel szerzy oszczerstwo! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Strzeżcie się swego przyjaciela i żadnemu bratu nie ufajcie, bo każdy brat oszukuje podstępnie a każdy przyjaciel chodzi i obmawia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdy stroni od swego przyjaciela i nikt nie ufa bratu, bo każdy brat jest podstępny, a każdy przyjaciel dopuszcza się oszczerstwa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech się każdy strzeże swego przyjaciela i bratu żadnemu niech nie dowierza, bo każdy brat knuje podstęp i każdy przyjaciel - kramarzem potwarzy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кожний стережіться свого ближнього і не надійтеся на своїх братів, бо кожний брат підставляє ногу, і кожний друг обманливо ходитиме. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wystrzegajcie się każdy swojego przyjaciela oraz nie polegajcie na żadnym z braci, bo każdy brat knuje zdradę, a każdy przyjaciel krąży jako oszczerca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i w fałszu napinają język jak swój łuk; lecz nie ze względu na wierność okazali się potężni w tej ziemi. ”Bo posuwali się od niegodziwości do niegodziwości, mnie zaś zlekceważyli” – brzmi wypowiedź JAHWE. |

1. 1) knuje podstęp, עָקֹוב יַעְקֹב (‘aqow jaqow), być może zamierzona gra słów: podstęp (jak) Jakub, <x>10 27:36</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 12:6</x>; <x>400 7:5</x> [↑](#footnote-ref-3)